

[我有传家宝] 银子做成的苗族服饰 银装素裹格外美丽 CCTV

Translated by: Danny Her 侯陶烁, purely for educational purposes.

[I have family heirlooms] Silver ornaments created by the Miao, wrapped in extremely beautiful silver.

让我们掌声欢迎下一位嘉宾

Let's give an applause and welcome an esteemed guest.

欢迎他 是一组嘉宾 您好 主持人 您好

Welcome him. There is a group of guests. Hello Host. Hello.

您这个阵容非常强大

Your lineup is very strong.

先介绍一下

First, give an introduction.

我身边这位青年收藏家 王哲

Next to me is a young collector, Wang Zhe

掌声送给他 观众朋友你们好

Give him applause. Hello, audience and friends.

今天带来汉满蒙的三套服饰

Today we bring with us three sets of costumes from the Han, Manchurian, and Mongols.

汉族人现在就穿的一套

Right now, wearing one set that is worn by the Han.

这一套是诰命夫人所穿 头上戴的风冠

This set was worn by women under an imperial mandate. Wearing a phoenix crown on top.

风冠上面是有九条凤 它上面是有龙纹

Nine phoenixes are placed on top of the crown. On top, there is a design of a dragon.

也是龙凤呈祥 所以我这个一身搭配下来

Also is like Dragon/Phoenix ChengXiang, therefore, this set is matching.

就是龙凤呈祥 中间这是蒙古族服饰

This is Dragon/Phoenix ChengXiang. In the middle is Mongolian designs.

这个上面是头戴 下边是连垂

This wears on top, on the bottom it hangs.

这都是以那个珊瑚松石 这都是银

These are all turquoise corals. This is silver.

是结婚的时候 娘家人给自己的孩子当嫁妆使的

It is what the bride's family gives to their child when they get married.

想问一下主持人这个是什么

Can I ask the host what this is?

这个小东西 来 仔细看看 硬的 很硬很厚

This little thing, take a close look. It's hard and thick.

银的吧 这儿有一插销 从这边插进去

It's silver. This is a bolt latch. It enters from here.

从这边出来 看到没 对 这个名头叫扁方

From here out. Can't see. Right.

这个名头叫扁方

This is called Bianfang.

汉族的扁方相对来说小一点

It is a little smaller compared to the Han's Bianfang.

这个扁方是长一点的 这个由汉族转变过来的

This Bianfang's a little long. This was adopted from the Han.

旗头刚刚有的时候 这个是用来固定头发用的 但是到后期以硬布

While wearing Qitou, this was used to fix the hair, but afterward, hard cloth was used.

作为支撑点的时候 它就是作为装饰用了

It was used as support, but afterward, it was used as decoration.

所以从实用改成了一种装饰 对 好

As a result, it has changed from something practical into decorative use.
Good.

非常地感谢 今天讲到的主要的话题

Thank you so much. Today, we talked about the main topic.

讲的是银的用途 所以银做成首饰在中国来讲 应该是历史非常非常悠久了

The use of silver jewelry and head ornaments has had a very long history in China.

一是比金器价格低廉一点

First, its price compared to gold is cheaper.

二是它的柔软性会比较好

Second, its softness is relatively better.

应该说很多这些首饰 都是属于我们女性出嫁的时候的 嫁妆的一部分

It should be said that a lot of these pieces of jewelry belong to the females when they marry. A part of the Heirloom Dowry.

银在做这个手饰之后 然后在阳光下闪烁的

After putting work into the silver, the silver glitters in the sunlight.

那种夺目的光华确实是给人一种非常愉悦感觉

This eye-catching magnificence indeed gives people a delightful feeling.

它还有一些比较特殊的这样的形制

It also has these types of rather unique shapes.

比如说很多人在姑娘结婚给她比如说好像银筷子

For instance, when a girl gets married, she would get a lot of these types of gifts, silver chopsticks for example.

对 它除了有这种成双成对的意思之外 另外也还有就是说筷子

Correct. In addition to receiving these chopsticks, it also has this type of “Now you’ re a pair” meaning.

就是快生贵子的这种意思 用这种银子在里边的话

The use of this sort of silver has a “Have a child after marriage” meaning in it.

确确实实把这种美好的吉祥的这样的一种东西

To put beautiful, fortunate meanings into this object.

除了表面上 它是值钱的传家宝之外

In addition to the outer surface, it’ s also a very valuable heirloom.

另外可能就这种美好的寓意可能更有传承的这样的意味

It also has beautiful meaning, and can have a traditional significance.

其实很多的地方 包括很多的民族他们都喜欢佩戴这种银饰

In fact, many ethnic groups in many different places all like to wear silver ornaments.

你看我们知道什么苗族 傣族 彝族 布依族 很多很多

Look at what we knew, Miao, Dai, Yi, Bouyei, many, many ethnic groups.

所以真的很谢谢王哲这么不容易能够把它们保存下来 真的是非常非常不容易

So, thank you so much Wang Zhe, it's not very easy to preserve them.

我们把掌声送给王哲 好吗

Let's give Wang Zhe an applause, good.

经常出去旅游你会发现苗族 他们特别喜欢把银子加工成 各种各样的饰品

While traveling and touring, you will find that Miao people really like to process silver and produce various types of silver accessories.

佩戴碰撞的过程当中它会发出一种让人觉得很愉悦的一种声音

Wearing these will create a type of noise that will send out a pleasant sound.

我觉得这可能也是大家对它的喜爱 对

I think this is why everyone likes it. Agreed.

那我们接下来为大家请到的是雷山县苗族银饰刺绣博物馆的馆长冯秀兰和研究员李正云

We will next invite for everyone, Leishan Miao Embroidery Museum Curator Feng XiuLan and Researcher Li ZhengYun.

让我们欢迎两位 两位好 主持人好

Allow us to welcome these two. Hello Host.

最让我感兴趣的 就是苗族的绚丽的服饰

What interests me the most is the beautiful clothing of the Miao.

有一种说法说这个家里如果生了一个闺女这当爹的就得开始准备了一直到闺女出嫁之前

There is a saying that if a family births a girl into the family, the father is already preparing to acquire the heirlooms before marriage.

二十来年就一直在加工

Twenty continuous years of preparation.

女孩一出生 她的父亲就会用一生的积蓄 就为女儿做一个银饰作为嫁妆

As soon as a girl is born, her father will use his life savings to create silver jewelry to give to his daughter as an heirloom dowry.

就所以很多我们苗家的姑娘都是穿着盛装出嫁的

It' s the reason why so many Miao girls all wear decorative costumes when they marry.

对 今天两位来有没有给我们带来这个节日的盛装让我们感受一下 肯定的

Correct. Today, did the two guests bring us decorative costumes for us to feel? For sure.

让我们掌声欢迎 我们的苗家姑娘 欢迎她们

Let us applaud and welcome our Miao girls, welcome them.

身穿着节日盛装的苗家姑娘

The Miao girls are wearing costumes for Festivals.

真是银装素裹 格外的美丽

Really is covered in silver. Extraordinarily beautiful.

这个银子做成这样的饰品 就是有一种韩老师 特别光华 你发现了么

This type of silver that is made into these accessories is especially brilliant like Teacher Han. Do you know?

对纯洁 特别纯洁 而且斟满了美酒

Very, very pure, and also full of wine.

大家猜猜看这三个姑娘身着盛装 这是个什么场景啊

Everyone guess what type of dresses are these three girls wearing for what occasion?

您说 我觉得这么欢快 会不会是过什么节日

You talk. I feel it's really lively, is it for a festival?

过什么节 我问你呢 特色节日

For what festival? I ask you. A distinguished festival.

丰收节之类的 有没有别的答案

Abundant Harvest festival, these types. Does anyone else have an reply?

应该是迎接一些贵客用的吧 我看端了酒

It' s probably used for welcoming important visitors. I saw wine being served.

这个说的有点意思 你又有答案了来你接着说

What you said was interesting. You have another answer, go on speak.

肯定是就是结婚用的 我同意

It for sure has to be used in wedding. I agree.

这到底是干什么的 是我们远方的客人来了 敬客人敬酒歌

So, what is this for? This is for welcoming visitors from faraway. To give toast to visitors.

好 答对了

Good. Correctly Answered.

待会得你敬一杯酒 好吧

I' ll give you a cup later. Alright.

我跟你说一下

I' ll talk with you a bit.

我们女孩这一出生的时候 妈妈给她刺绣这一身的服饰

When we girls are born, our mothers will embroider a set of clothes to give to the girls.

就那个裙要用几年的时间才能把这条裙完成

It will take several years to complete this dress.

对生活美好的追求

The pursuit of a better life.

甚至于把苗家的历史文化 都蕴含在里面

Even the history and culture of the Miao are contained within it.

苗族它没有文字 它就是靠平时的生活点滴 就会做成不同的图腾

The Miao have no written language, so they rely on daily life activities to create different tomems.

就会展现在她们苗族身上 而且她们这个银饰包括这些都是一件艺术品

The Miao will display will wear these artistic silver ornaments that display (Their history and culture).

所以价值很高的

Therefore, it is very valuable

所以我们请我们三位苗族的新娘苗家的新娘把美酒献给大家

So, we invited three Miao girls to offer wine to everyone.

大家也可以近距离来感受一下

Everyone can also experience this up close.

主要是仔细听一听 当他们摇曳生姿行走的时候 这种动人悦耳的声音

Listen carefully to their sways while walking, this type of sound is pleasant to the ear.

来掌声有请她们 谢谢

Give them a welcoming applause. Thank you.

苗家的规矩谁用手摸这酒杯就得一直喝

Miao' s rule is whoever touches the cup, must keep drinking.

为什么苗族特别特别喜欢这样的由银子打造的这样的饰品呢

Why do the Miao especially like these types of silver-produced products?

它靓丽绚丽多彩 穿在身上给人一种美的感觉

It' s bright and colorful. Wearing it gives others a beautiful feeling.

父母亲对女儿的爱 他用一生的积蓄就沉淀制作这个银饰

It is the father and mother' s love for their daughter. They use their life savings to create silver jewelry.

女儿出嫁的时候 就代表他们的爱

When the daughter marries, it represents their love.

还有这个财富 家里的财富

This wealth, is the family' s wealth.

像您这样的能工巧匠打造这样一身大概 单纯从银饰上来讲要多久

About how long does a skilled craftsman such as yourself would take to create this kind of accessories purely in terms of the silver jewelry:

就是一个人能做的活 就最低也要花刀一年半 纯手工

In terms of a single person, it will take at least a year and a half to do, purely handmade.

所以这个苗族银饰的制作工艺也是国家级的非物质文化遗产 对

Therefore, the Miao Silver Jewelry craft is a national-level intangible cultural heritage. Right.

好谢谢 各位 好我们眼前大家看到 桌子上面的这些

Thank you, everyone. Everyone can see these on the table in front of our eyes.

如果您有机会到苗族地区去旅游 你会发现很多卖旅游工艺品的纪念品的 都会看到有一个匠人在加工

If you have the opportunity to go to Miao tourist areas, you will find a lot of souvenir items being sold and will see a craftsman processing silver.

但是我们今天不得了了

But today is incredible.

今天我们在现场请到了一位国家级的苗族银饰的锻造技艺的代表性传承人

Today, we have invited here a Miao inherited silversmith representative, with national-level smithing skills.

让我们用热烈掌声有请杨大师

Let us invite Master Yang with a warm applause.

馆长来给我们介绍一下大师

Curator, come give us a little introduction of the Master.

这个是我们国家传承技艺大师

This is our national inherited skilled master.

这是杨光宾老师

This is Teacher Yang GuangBin.

杨老师您学习然后制造到今天有多少年了

Mr. Yang, how many years have you studied, then crafting until today?

四十年了 对 我十三岁以后就开始制作了

Forty years. Correct. I was thirteen when I started crafting.

所有的这些图案 都是传统的图案

So, all of these patterns are all traditional patterns?

都是传统 一代一代传下来的 对

All are traditional. Passed down from generation to generation. Correct.

我来猜猜看 这是如果 我知道了 这是蛇

I' ll take a guess. This is. . I know, this is a snake.

我觉得还是龙吧 是龙 这个龙是一个单头双生龙 双生龙

I think this is a dragon. It is a dragon. This is a single-headed twin dragon.

你像这个 它是蝴蝶的

This is a butterfly.

这个是蝴蝶吧 谈恋爱了以后它生了 12 个蛋

After this butterfly fell in love, it laid 12 eggs.

他不会孵蛋 就请这个脊宇鸟

The eggs couldn' t hatch, so it welcomed the JiYu Bird.

它来帮这个蝴蝶孵蛋 孵了 12 年

It helped the butterfly hatch the eggs, hatching for 12 years.

韩老师 应该从文化角度来讲

Master Han, should talk from a cultural angle.

这是苗族的创世传说当中的一种

This is one kind of creation myth among the Miao.

对是这样的 人家蒙古族同胞是喜欢用银碗的

Correct, it' s like that. The Mongolian Comrades also like using silver bowls.

苗族也用这个银碗

The Miao also likes using silver bowls.

这个主要是现在陪嫁的 姑娘的出嫁这属于嫁妆了 对 嫁妆之一的

This right now is the main dowry. When a girl marries, this belongs to a part of the dowry.

苗族银饰的整个这个加工 大概有多少道工序

Roughly how many steps are there to process Miao Jewelry?

大概三十多道工序 还有细节的 很多很多的好

Around 30 steps, the more details the more steps.

咱们就请给我们现场 展示三十多道工序当中

Good. We invite you to display 30 or more steps on-site.

其中的一道工序 这个工序叫什么名字

What do you call this process?

这个雕刻 雕刻

This is engraving. Engraving.

请展示 好

Please show. Alright.

而且他做不同的篆刻的时候他那个鏊子都是不同形状的

Furthermore, when he does different engravings, he uses different shaped chisels.

所以仔细看 he 上面的 那个开的槽都是不一样的

If you look closely on top, all the groves are not the same.

这是搞得眼睛 鱼的眼睛

This is the eyes. Fish Eyes.

对不起我打断您一下

Sorry for interrupting you.

我以为是您掏出来一个银片 铺上去

I thought you took a slice of silver and laid it on top.

不是 这就是银了

No, this is silver.

然后您在这上面再 刻

After, you engrave it again.

所以我们展现的全部是您纯手工雕刻篆刻出来的

So, we are displaying all of your purely hand-carved engravings.

像您要是雕刻这样一个鱼大概要多长时间

Approximately how long would it take to carve out a fish like this?

这个要做大概要一天吧

This would probably take one day.

一天才能刻完 好来

One day to finish engraving. Good.

我们给大家展示一下

Let' s show everyone a little

我们看原始的 其实板就是这样的

Let' s look at the original, in fact the board looks like this.

然后经过大师刻一天以后 就变成这样了

After being processed by a master, it will become like this.

所以大家可以看一下它所有的纹饰是没有用笔画的

So, everyone take a look. All of the patterns are made without any drawings.

完全在大师的心里一刀一刀地慢慢刻

The Master makes everything by heart, one by one slowly engraving.

你看这鱼尾巴上的条纹 它的鱼鳞 包括身上还有条小鱼

Look at the fish' s tail markings. It' s fins including the body has a small fish.

没有任何的画得痕迹 花纹

Not any trace marks, patterns.

然后再经过加工打磨 最后呈现的 抛光

It will then go through the polishing process. In the end, it will emerge polished.

呈现出来的 太精美了

It will emerge. How exquisite.

掌声鼓励一下

Give an encouraging applause.

大师还要露一手 好 我知道了

The master still has a hand to show. I know.

韩老师您知道这是做链子用的

Mr Han. You know this is used for chains.

做这个链子 你看

Used for chains. Look.

环扣 一环一环的

Ring by ring.

把它相互勾连在一起 对 你看

Link them together. Correct. Look.

大师我都学会了 我学会了

Master, I' ve learned. I' ve learned how to do it.

来试一个 你窝个链子 我觉得你是会的

Come try. You place the chain. I think you can do it.

别的你够呛吧 对一个 好

Else you' re enough. For One. Good.

你是一个被主持耽误了的银匠 套上去

You are a silversmith that has been interfered with by a host. Wear it.

对然后把这个插进去 穿进去 对夹这里

Yes, after insert this. Enter in. Right, between here.

对好成功了来 这个就是给你了 漂亮吗

Success. Come, let me give this to you. Good looking?

然后再经过明矾煮 然后再用铜刷刷最后就焕发出来 这样的亮泽了

After it' s processed with MingFan (Potassium Alum), and brushed with a copper brush, it will at last, have this shiny look?

泡白了 真的 非常感谢杨大师的到来 谢谢你

Bright White. Really. Thank you so much master Yang for coming. Thank you.